Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy kapłan przykaże, by opróżnili dom, zanim kapłan przyjdzie obejrzeć tę plagę, aby nie stało się nieczyste wszystko, co jest w tym domu, a dopiero potem przyjdzie kapłan obejrzeć ten dom. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy kapłan, zanim pójdzie obejrzeć, co się stało, każe opróżnić cały dom, tak by nie musiał wszystkiego, co jest w tym domu, uznawać za nieczyste. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas kapłan każe opróżnić dom, zanim sam wejdzie, aby obejrzeć tę plagę, żeby się nie zanieczyściło to wszystko, co jest w domu. Potem kapłan wejdzie, aby obejrzeć ten dom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkaże tedy kapłan wyprzątnąć dom pierwej niż sam wnijdzie, aby oglądał zarazę onę, iżby się nic nie splugawiło, coby było w domu, a potem kapłan wnijdzie, aby oglądał on dom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on przykaże, aby wszytko wynieśli z domu pierwej, niżliby wszedł do niego i oglądał, jeśli jest trędowaty: aby się nie splugawiły wszytkie rzeczy, które są w domu. A potym wnidzie, aby oglądał trąd domu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas kapłan wyda rozkaz opróżnienia domu przedtem, zanim kapłan przyjdzie obejrzeć plagę, aby wszystko, co jest w domu, nie stało się nieczyste. Dopiero potem kapłan przyjdzie, aby obejrzeć dom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy nakaże kapłan, by opróżnili dom, zanim przyjdzie obejrzeć tę plagę, aby nie stało się nieczyste wszystko, co jest w tym domu. Dopiero potem przyjdzie kapłan obejrzeć ten dom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy kapłan nakaże opróżnić dom, zanim przyjdzie i obejrzy plamę, aby nic z tego, co jest w domu, nie stało się nieczyste. Dopiero potem kapłan przyjdzie obejrzeć dom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas kapłan każe opróżnić dom, nim przyjdzie obejrzeć tę zarazę, aby się nie zanieczyściło to wszystko, co w nim się znajduje. Potem dopiero kapłan przyjdzie obejrzeć dom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy kapłan rozkaże opróżnić dom, zanim sam pójdzie obejrzeć tę zarazę, aby to wszystko, co jest w domu, nie zostało zanieczyszczone. Dopiero potem kapłan pójdzie obejrzeć dom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I nakaże kohen, żeby opróżnili dom zanim kohen przyjdzie, [aby] obejrzeć oznakę, [żeby] wszystko, co jest w domu, nie stało się rytualnie skażone. A potem kohen przyjdzie obejrzeć dom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зарядить священик випорожнити хату раніше ніж священик входить, щоб оглянути хворе місце, і не стане нечистим те, що в хаті. І після цього священик ввійде оглянути хату. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kapłan zanim sam wejdzie, aby obejrzeć zarazę rozkaże wysprzątać dom, aby się nie zanieczyściło wszystko, co jest w domu; a potem wejdzie, aby obejrzeć dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kapłan zaś wyda polecenia i uprzątną dom, zanim kapłan przyjdzie obejrzeć plagę, żeby nie uznał za nieczyste wszystkiego, co jest w domu; a potem kapłan wejdzie, by obejrzeć dom. |